

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 399)

## **Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Polis İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ile İçişleri ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/710)**

T.C.

Başbakanlık

9.12.2003

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-764/5397

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

**Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 5.11.2003 tarihinde kararlaştırılan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Polis İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.**

**Gereğini arz ederim.**

*Recep Tayyip Erdoğan*  
**Başbakan**

### GEREKÇE

İkinci Dünya Savaşı sonrasında, Güney Afrika Cumhuriyetindeki (GAC) “beyaz” azınlık yönetiminin uygulamaya başladığı Apartheid politikası nedeniyle ülkemizle GAC arasında hiçbir alanda resmî bir ilişki tesis edilmemiş ve uluslararası platformlarda GAC Hükümetini kınayan tüm BM kararlarına iştirak edilmiştir. Ülkemizle GAC arasındaki resmî ilişkiler, bu ülkede 1990 yılından itibaren Apartheid rejiminin sona ereceğinin anlaşılmasını takiben kurulmuş ve 1994 yılında Pretoria’da Büyükelçilik açılmıştır.

Bu itibarla, ülkemiz ile GAC arasında siyasî, iktisadî, sosyal ve kültürel alanlarda ilişkilerimizi ve işbirliğini geliştirip pekiştirecek ikili anlaşmalar ancak son yıllarda gerçekleştirilmiş ve gerçekleştirilmektedir.

Terör ve terörist faaliyetlerle bağlantılı suçların her çeşidiyle 20 yılı aşkın bir süredir mücadele eden Türkiye ile, ırkçılık ve ırkçılığın getirdiği suç şebekeleriyle mücadele eden Güney Afrika Cumhuriyeti arasında son yıllarda terör ve suçla mücadeleye karşı bir çıkar birliği oluşmuş ve bu doğrultuda yapılacak işbirliğinin iki ülkenin çıkarlarına hizmet edeceği görülmüştür.

Türkiye gibi bölgesel bir güç olan Güney Afrika Cumhuriyeti, kendi çevresinde uluslararası barış ve istikrarın sağlanmasına önemli katkılarda bulunmakta, Afrika kıtasında kalıcı barış ve istikrar ortamı sağlanmasının önünde engel teşkil eden bazı ihtilafli sorunların çözümlenmesinde önemli rol oynamaktadır. Örneğin Kongo Demokratik Cumhuriyeti’nde iç savaşa taraf olan grupların bir araya getirilerek bir barış anlaşmasının imzalanmasını sağlamış, ayrıca bu ülkede sağlanan barış ortamının kalıcı olmasını teminen, oluşturulan barışı koruma gücüne aktif katılım sağlamıştır. Ülkemizin de Somali, Bosna-Hersek, Kosova, Makedonya ve son olarak Afganistan olmak üzere barışı koruma faaliyetlerine önemli katkı sağlayan ve bu konudaengin tecrübe ve birikimi olan bir

ülke olduğu düşünöldüğünde, GAC'yle güvenlik işbirliği alanında yapılacak işbirliğinin ve karşılıklı deneyim paylaşımının önemi belirgin bir şekilde ortaya çıkmaktadır.

Tüm bu hususlar göz önüne alındığında, 14 Ekim 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Polis İşbirliği Anlaşması"nın her iki ülkenin polisiye faaliyetlerdeki deneyimlerini birbirlerine aktarmalarına yardımcı olacağı düşünölmektedir. Sözkonusu Anlaşmada yolsuzluk, örgütlü suçlar, uyuşturucu ve psikotrop maddelerin imalatı ve kaçakçılığı, kara para aklama, banknot, senet gibi önemli belgelerin sahteciliği ve kültürel varlıkların kaçakçılığıyla mücadele, ayrıca asayişin korunması, personel eğitimi ve suç önlemede kullanılan yöntemler konularında da işbirliği yapılması hükme bağlanmıştır.

Sözkonusu anlaşmanın iki ülke arasındaki güvenlik işbirliği faaliyetlerine ivme kazandıracağı ve karşılıklı bilgi alışverişi neticesinde polis işbirliği alanında her iki ülkeye önemli katkılar sağlayacağı düşünölmektedir.

## İçişleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

İçişleri Komisyonu

Esas No. : 1/710

Karar No. : 55

8.1.2004

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 9.12.2003 tarihinde Başkanlığımıza sunulan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Polis İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı”, Başkanlığınızca, 16.12.2003 tarihinde esas komisyon olarak Dışişleri Komisyonuna, tali komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilmiş; Komisyonumuz, 7.1.2004 tarihli 23 üncü toplantısında Dışişleri, İçişleri ve Adalet bakanlıkları temsilcilerinin de katılımıyla Tasarayı inceleyip görüşmüştür.

Tasarı ile; Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti ile güvenlik işbirliği faaliyetlerine ivme kazandıracağı ve karşılıklı bilgi alışverişi neticesinde polis işbirliği alanında her iki ülkeye önemli katkılar sağlayacağı düşüncesiyle, yolsuzluk, örgütlü suçlar, kültürel varlıkların ve uyuşturucu maddelerin kaçakçılığıyla mücadele, banknot gibi önemli belgelerin sahteciliğiyle mücadele, personel eğitimi, suç önlemede kullanılan yöntemler konularında işbirliği yapılması hükme bağlanmaktadır. Tasarı ile uygun bulunması öngörülen anlaşmayla iki ülke arasındaki ilişkiler ve dayanışmanın artırılması amaçlanmaktadır.

Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunmasına ilişkin Tasarı ile gerekçesi Komisyonumuzca benimsenmiştir.

Komisyonumuz, Tasarı üzerinde tali komisyon olarak belirlenmiş olduğundan, İktüzüğün 23 üncü maddesi uyarınca, Komisyonumuzun uygunluk görüşünün esas komisyona bildirilmesiyle yetinilmesi kararlaştırılmıştır.

Raporumuz, Dışişleri Komisyonununa sunulmak üzere arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Tevfik Ziyaeddin Akbulut</i>	<i>Ali Sezal</i>	<i>Ümmet Kandoğan</i>
Tekirdağ	Kahramanmaraş	Denizli
Kâtip	Üye	Üye
<i>Muharrem Tozçöken</i>	<i>Ali Küçükaydın</i>	<i>Şevket Gürsoy</i>
Eskişehir	Adana	Adıyaman
Üye	Üye	Üye
<i>Reyhan Balandı</i>	<i>Şevket Orhan</i>	<i>Ali Yüksel Kavuştu</i>
Afyon	Bursa	Çorum
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet Sait Armağan</i>	<i>Sıdıka Sarıbekir</i>	<i>Nusret Bayraktar</i>
Isparta	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Hakkı Ülkü</i>	<i>Sinan Özkan</i>	<i>Mehmet Sefa Sirmen</i>
İzmir	Kastamonu	Kocaeli
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet Kartal</i>	<i>Şükrü Önder</i>	<i>Yalova</i>
Van		

**Dışışleri Komisyonu Raporu**

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*8.4.2004*

*Dışışleri Komisyonu*

*Esas No. : 1/710*

*Karar No. : 196*

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Polis İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı, Komisyonumuzun 8 Nisan 2004 tarihli 33 üncü toplantısında Dışışleri Bakanlığı, İçişleri Bakanlığı ve Adalet Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

Terör ve terörist faaliyetlerle ilgili suçlarla yirmi yılı aşkın süredir mücadele eden Türkiye ile ırkçılık ve ırkçılığın getirdiği suç şebekeleriyle mücadele eden Güney Afrika Cumhuriyeti arasında son yıllarda oluşan çıkar birliğinin pekiştirdiği güvenlik işbirliği Anlaşması, iki ülkenin polisiye faaliyetlerdeki deneyimlerini birbirlerine aktarmalarını amaçlamaktadır.

Tasarı, Komisyonumuzca uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkanvekili	Sözcü	Kâtip
<i>Hüseyin Kansu</i>	<i>Eyyüp Sanay</i>	<i>A. Müfit Yetkin</i>
İstanbul	Ankara	Şanlıurfa
Üye	Üye	Üye
<i>Nur Doğan Topaloğlu</i>	<i>Mehmet Güner</i>	<i>Mustafa Dünder</i>
Ankara	Bolu	Bursa
Üye	Üye	Üye
<i>M. İhsan Arslan</i>	<i>Mehmet Eraslan</i>	<i>Halil Akyüz</i>
Diyarbakır	Hatay	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Fikret Ünlü</i>	<i>Ufuk Özkan</i>	<i>Hasan Ören</i>
Karaman	Manisa	Manisa
Üye	Üye	Üye
<i>Nihat Eri</i>	<i>Süleyman Gündüz</i>	<i>Öner Ergenç</i>
Mardin	Sakarya	Siirt

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
İLE GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA POLİS İŞBİR-  
LİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASI-  
NIN UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR  
KANUN TASARISI**

MADDE 1. - 14 Ekim 2003 tarihinde An-  
kara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti  
Hükümeti Arasında Polis İşbirliği Anlaş-  
ması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. - Bu Kanun yayımı tarihinde  
yürürlüğe girer.

MADDE 3. - Bu Kanun hükümlerini  
Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN  
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
İLE GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA POLİS İŞBİR-  
LİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASI-  
NIN UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR  
KANUN TASARISI**

MADDE 1. - Tasarının 1 inci maddesi  
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. - Tasarının 2 nci maddesi  
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. - Tasarının 3 üncü maddesi  
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

*Recep Tayyip Erdoğan*  
Başbakan

Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Gül*

Devlet Bakanı

*B. Atalay*

Devlet Bakanı

*G. Akşit*

Millî Savunma Bakanı

*M. V. Gönül*

Millî Eğitim Bakanı

*H. Çelik*

Ulaştırma Bakanı

*B. Yıldırım*

Sanayi ve Ticaret Bakanı

*A. Coşkun*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Şener*

Devlet Bakanı

*A. Babacan*

Devlet Bakanı

*K. Tüzmen*

İçişleri Bakanı

*A. Aksu*

Bayındırlık ve İskân Bakanı V.

*A. Aksu*

Tarım ve Köyişleri Bakanı

*S. Güçlü*

En. ve Tab. Kay. Bakanı

*M. H. Güler*

Çevre ve Orman Bakanı

*O. Pepe*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*M. A. Şahin*

Devlet Bakanı

*M. Aydın*

Adalet Bakanı V.

*M. A. Şahin*

Maliye Bakanı

*K. Unakıtan*

Sağlık Bakanı

*R. Akdağ*

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

*M. Başesgioğlu*

Kültür ve Turizm Bakanı V.

*H. Çelik*

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
GÜNEY AFRIKA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA  
POLİS İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

**GİRİŞ**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle birlik-  
te “Taraflar”, ayrı ayrı “Taraf” olarak anılacaklardır);

İkili ilişkilerinin gelişmesine katkıda bulunmak arzusuyla;

Suç ve özellikle suçun örgütlü türleriyle ilgili kaygılarını ifadeyle;

Suç faaliyetlerinin bütün türleriyle etkin biçimde mücadele etme isteğiyle;

Taraf oldukları uluslararası anlaşmaların amaç ve ilkelerini ve aynı zamanda Birleşmiş Millet-  
ler ve suçla mücadelede uzman kuruluşlarının kararlarını gözönünde bulundurarak;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**MADDE 1**

**YETKİLİ MAKAMLAR VE İŞBİRLİĞİNDE BULUNMA ZORUNLULUĞU**

1) Bu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu Yetkili Makamlar;

a) Türkiye tarafında, İçişleri Bakanlığı Emniyet Genel Müdürlüğü; ve

b) Güney Afrika tarafında, Güney Afrika Polis Teşkilatı olacaktır.

2) Yetkili Makamlar, kendi yetki alanları çerçevesinde hareket ederek ve Taraf Devletlerin ül-  
kelerinde yürürlükte olan ulusal hukuka ve uluslararası yükümlülüklerine tâbi olarak bu Anlaşma  
hükümleri uyarınca işbirliğinde bulunacaklardır.

**MADDE 2**

**İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

1) Yetkili Makamlar aşağıdakiler dahil, fakat onlarla sınırlı olmamak kaydıyla suçların önlen-  
mesi ve soruşturulmasında işbirliğinde bulunacaklardır:

a) Yolsuzluk ve örgütlü suçlar;

b) Ateşli silahlar, mühimmat, radyoaktif maddeler dahil, patlayıcı ve zehirli madde kaçakçılığı;

c) Yasadışı uyuşturucu ve psikotrop madde imalatı ve kaçakçılığı ile bunların imalatında kul-  
lanılan diğer maddeler;

d) Para aklama dahil malî veya ekonomik suçlar;

e) Banknot, senet ve diğer önemli belgelerin sahteciliği;

f) Motorlu taşıtlar dahil çalıntı eşyaların kaçakçılığı;

g) Yetkili Makamların yetki alanına uygun olarak insan ticareti, köle ticareti, fuhuş ve yasadışı  
göçle ilgili suçlar;

h) Kültürel varlıkların ve sanat eserlerinin kaçakçılığı;

i) İşlenmemiş elmas ve işlenmemiş değerli metal kaçakçılığı ve ilgili suçlar.

2) Yetkili Makamlar aynı zamanda aşağıdaki teknik alanlarda da işbirliğinde bulunacaklardır:

a) Asayişin korunmasında kullanılan teknik ve yöntemler;

b) Adli tıp ve diğer bilimsel veya teknik polis soruşturmalarında kullanılan yöntemler ve takip  
edilen prosedürler;

c) Personel eğitimi;

d) Suç önlemede kullanılan yöntemler.

3) Yetkili Makamlar aynı zamanda, ilgili uluslararası sözleşmeler ve 1373 (2001) ve 1390 (2001) sayılı Birleşmiş Milletler Güvenlik Konseyi Kararları dahil Tarafların ülkelerinde yürürlükte olan ulusal hukuk kuralları ve uluslararası yükümlülüklerine uygun olarak terörist faaliyetlerin önlenmesi ve bastırılmasında da işbirliğinde bulunacaklardır.

4) Bu Anlaşma, suçluların iadesi ve cezaî konularda karşılıklı adli yardımlaşma için uygulanamaz.

5) 1’den 4’e kadar olan fıkralarda yer alan hükümlerle ilgili olarak bu Anlaşma Yetkili Makamların diğer alanlarda ve biçimlerde polis işbirliğini belirleme ve geliştirmelerini engellemez.

### **MADDE 3**

#### **İŞBİRLİĞİNİN BİÇİMİ**

2. madde hükümlerinin gerçekleştirilmesi amacıyla Yetkili Makamlar aşağıdaki biçimlerde işbirliğinde bulunacaklardır;

- a) Planlanan veya işlenen suçlar ile bu suçlara karışan kişi ve örgütlerle ilgili bilgi mübadelesi;
- b) 4. maddede belirtildiği üzere yardım taleplerinin yerine getirilmesi;
- c) Cezaî yarıdan veya bir hükmün ifasından kaçanlar ile kayıp oldukları bildirilen kişilerin aranması;
- d) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ve bunların imalinde kullanılan teknoloji ve materyallerle ilgili adli ve operasyonel bilgi dahil, uyuşturucu ve psikotrop maddelerin incelenmesi ve tanımlanmasında kullanılan yeni yöntemler hakkında bilgi mübadelesi;
- e) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların imalinde kullanılan maddelerin örneklerinin mübadelesi;
- f) Elde edilen tecrübelerin ve polisiye görevlerin yerine getirilmesinde kullanılan tekniklerin mübadelesi;
- g) Mevzuat mübadelesi;
- h) Karşılıklı yarar temeline dayalı olarak, bilimsel ve teknik yazılı belgelerin ve Yetkili Makamların görevlerine dair verilerin mübadelesi;
- i) Gerekli görüldüğünde toplantılar düzenlenmesi.

### **MADDE 4**

#### **YARDIM TALEBİ**

1) Bu Anlaşma çerçevesinde işbirliği, ilgili Yetkili Makamın yardım talebi veya böyle bir yardımın diğer Yetkili Makamı ilgilendirdiğini düşünen Yetkili Makamın girişimi üzerine gerçekleştirilebilecektir.

2) Yazılı olarak teyit edilmeyen talepler yerine getirilmeyecektir.

3) Talebin doğruluğu veya içeriğiyle ilgili herhangi bir şüphe mevcut olduğu takdirde, ek teyit talebinde bulunulabilir. Ek bilgiyle desteklenmeyen talepler yerine getirilmeyecektir.

4) Yardım talepleri aşağıdaki hususları içerecektir;

- a) Yardım için başvuruda bulunan Yetkili Makamın teşkilatının adı ve yardım talebi iletilen Yetkili Makamın teşkilatının adı;
- b) Olayın ayrıntıları;
- c) Talebin amacı ve esasları;

- d) Yardım talebinin niteliği;
  - e) Talebin etkin biçimde yerine getirilmesine yardımcı olabilecek diğer ayrıntılı bilgiler.
- 5) Yardım talepleri Yetkili Makamın başkanı veya vekili tarafından imzalanacaktır.

#### MADDE 5

#### YARDIMIN REDDİ

1) Talepte bulunulan Yetkili Makam, talebin yerine getirilmesinin egemenlik, güvenlik, asayiş veya devletin diğer temel çıkarlarına zarar vereceği veya herhangi bir mahkeme kararı ya da uluslararası yükümlülükler dahil ulusal hukuk kurallarıyla çelişeceği görüşündeyse, bu Anlaşmada öngörülen yardımı kısmen veya tamamen reddedebilir.

2) Talepte bulunulan Yetkili Makamın ülkesinin ulusal hukuku uyarınca cezalandırılması mümkün olmayan bir faaliyetle ilgili olarak iletilen yardım talebi reddedilebilir.

3) Yardım talebinin yerine getirilmesi talepte bulunulan Yetkili Makamın kaynaklarına büyük bir yük getirecekse talebin yerine getirilmesi reddedilebilir.

4) Mümkün olduğu takdirde, talepte bulunulan Yetkili Makam, 1. paragraf uyarınca yardım talebini reddetme kararı almadan önce getirilecek koşullara göre yardımın yapılıp yapılamayacağını belirlemek amacıyla talepte bulunan Yetkili Makama danışacaktır. Eğer talepte bulunan Yetkili Makam önerilen koşullarda yardım almayı kabul ederse bu koşullara uygun olarak davranacaktır.

5) Talepte bulunan Yetkili Makama talebin yerine getirilmesinin tamamen veya kısmen reddildiği, bu durumun sebeplerine dair bir açıklamayla birlikte yazılı olarak bildirilecektir.

#### MADDE 6

#### TALEPLERİN YERİNE GETİRİLMESİ

1) Talepte bulunulan Yetkili Makam talebin derhal ve tam yerine getirilmesini sağlamak için gerekli bütün tedbirleri alacaktır.

2) Talepte bulunan Yetkili Makama talebin yerine getirilmesini engelleyen veya talebin yerine getirilmesinde önemli gecikmeye sebep olacak durumlar derhal bildirilecektir.

3) Talebin ifası talepte bulunulan Yetkili Makamın yetkisi kapsamında değilse, talepte bulunan Yetkili Makam bu durumdan derhal haberdar edilecektir.

4) Talepte bulunulan Yetkili Makam, talebin tam olarak yerine getirilebilmesi için gerekli olduğu ek bilgi talebinde bulunabilir.

5) Talepte bulunulan Yetkili Makam, talebin derhal yerine getirilmesinin ülkesinde halen sürdürülmekte olan cezai yargı veya diğer hukukî muamele ya da soruşturmaları engelleyebileceği görüşündeyse, talebin yerine getirilmesini durdurabilir veya talepte bulunan Yetkili Makamla görüşmelerde bulunduktan sonra gerekli olduğu belirtilen koşullarla talebin yerine getirilmesine izin verebilir. Talepte bulunan Yetkili Makam önerilen koşullarda yardım almayı kabul ederse, bu koşullara uygun olarak davranacaktır.

6) Talepte bulunan Yetkili Makamın başvurusu alındığında, talepte bulunulan Yetkili Makam talepte bulunulduğunun, talebin içeriğinin ve talebin ekinde yer alan belgelerin ve aynı zamanda yardımda bulunulduğunun gizliliğinin sağlanması için gerekli bütün tedbirleri alacaktır. Gizliliği korunarak talebin yerine getirilmesi mümkün olmadığı takdirde, talepte bulunan Yetkili Makam bu



durumdan haberdar edilecek ve ilgili Taraf bu koşullarda talebin yerine getirilmesinin kabul edilebilir olup olmadığına karar verecektir.

7) Talepte bulunulan Yetkili Makam, talepte bulunulan Yetkili Makama atılan adımlar ve talebin yerine getirilmesiyle ilgili sonuçları en kısa zamanda bildirecektir.

#### **MADDE 7**

### **BİLGİ, BELGE VE KİŞİSEL VERİLERİN KULLANIMIYLA İLGİLİ SINIRLAMALAR**

1) Yetkili Makamlardan biri, bilgi, belge ve kişisel verileri tahditli kabul eder veya açıklanmasını onaylamazsa, diğer Yetkili Makam gizliliğini temin edecektir. Bu tahdidin derecesi, sağlayan Yetkili Makam tarafından belirlenecektir.

2) Bu Anlaşma uyarınca alınan bilgi, belge ve kişisel veriler talep edilme veya sağlanma nedenleri dışında sağlayan Yetkili Makam onayı olmaksızın başka amaçlarla kullanılamazlar.

3) Bu Anlaşma uyarınca alınan bilgi, belge ve kişisel veriler, sağlayan Yetkili Makamın yazılı onayı alınmadan üçüncü bir tarafa açıklanmayacaklardır.

#### **MADDE 8**

### **MASRAFLAR**

Bu Anlaşma uyarınca bir talebin yerine getirilmesindeki olağan harcamalar, Taraflarca üzerinde başka türlü anlaşmaya varılmamışsa, talepte bulunulan Tarafça karşılanacaktır. Talebin yüksek veya sıradışı masraflar gerektirmesi durumunda Taraflar, talebin yerine getirilebileceği koşullar ile masrafların karşılanma yolunu belirlemek amacıyla birbirlerine danışacaklardır.

#### **MADDE 9**

### **DİL**

Yetkili Makamlar, bu Anlaşma uyarınca gerçekleştirecekleri işbirliğini İngilizce yürüteceklerdir.

#### **MADDE 10**

### **TOPLANTILAR VE DANIŞMALAR**

Bu Anlaşmanın yürütülmesini kolaylaştırmak amacıyla Yetkili Makamlar gerektiğinde, işbirliğini tartışmak ve geliştirmek amacıyla toplantılar ve danışmalar gerçekleştireceklerdir.

#### **MADDE 11**

### **ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

Bu Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından doğacak uyuşmazlıklar, Taraflar arasında yapılacak danışma ve görüşmelerle dostane biçimde çözüme kavuşturulacaktır.

#### **MADDE 12**

### **DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARLA İLİŞKİ**

Bu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların imzalamış buldukları diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

#### **MADDE 13**

### **YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, SONA ERDİRME VE DEĞİŞİKLİKLER**

1) Bu Anlaşma Tarafların anayasa ve mevzuatlarına göre gerekli koşulların tamamlandığını diplomatik yollardan yazılı olarak birbirlerine bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir. Yürürlüğe giriş tarihi son bildirim alındığı tarih olacaktır.

2) Bu Anlaşma Taraflardan herhangi birinin Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini altı ay önceden diğer Tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak bildirimine kadar yürürlükte kalacaktır.

3) Bu Anlaşma, Taraflar arasında diplomatik yollardan nota teatisiyle alınacak karşılıklı onaylarıyla değiştirilebilir.

Hükümetlerin tam yetkisini haiz aşağıda imzası olanlarca bu Anlaşma Türkçe ve İngilizce dillerinde, hepsi aynı derecede geçerli olmak kaydıyla ikişer örnek imzalanmış ve mühürlenmiştir.

Ankara'da 2003 yılının 14 Ekim günü gerçekleştirilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti

Adına

Adına

*Recep Tayyip ERDOĞAN*

*Jacob G. ZUMA*

Başbakan

Cumhurbaşkanı Yardımcısı

